

# **CATHY CHAILLON ROSAMOND**

**EN, DE, ESP <> FR – SIMULTANEOUS INTERPRETER, TRANSLATOR, EDITOR**

*Quality, Reliability, Integrity*

+ 33 6 29 50 96 02

[rosamond.cathy@gmail.com](mailto:rosamond.cathy@gmail.com)

ProZ Certified Pro profile: <http://www.proz.com/profile/2913764>

## **CORE COMPETENCIES**

Native French proficiency - Excellent command of English & German - Fluent in Spanish  
Provides accurate interpretation, translations, editions, transcriptions of text, audio & video material  
Proficient computer skills Knowledge of other languages

## **Education**

- 1996 **La Sorbonne University (Paris-III Sorbonne Nouvelle) Paris**  
*Master in Business German*
- 1995 **La Sorbonne University (Paris IV) Paris, France**  
*Master of Arts (M.A) in Modern Languages (English & German)*
- 1994 **La Sorbonne University (Paris IV) Paris, France**  
*Bachelor of Arts (B.A) in Modern Languages (English & German)*
- 1991 **Lycée Jules-Ferry Paris, France**  
*A Level with distinction, specialized in letters and languages (EN, DE, ESP)*

## **Professional Experience**

**Interpreting** from 2003 on

**Simultaneous Interpreting: RSI : EN/DE/ESP <>FR** various UN, UNICEF, UNDP, UNCDF, European Training Foundation, European Commission, European Union, international firms (Zoomtopia, WorldVision, Liberty Mutual Surety, Zoom Organization, SAP), World Trade Centers and chambers of commerce (France, Germany, Côte D'Ivoire) meetings over Zoom / Interactio / Live Voice, Webex, Restream.

**Certified Kudo Interpreter.**

**Remote and on site consecutive Interpreting :** international firms and institutes over MS Teams, Google Meet or Zoom.

### **Topics:**

- the Impact of COVID-19 on Violence against Women (VAW) and the Civil Society Organizations on the frontlines of response
- Women and Girl agency, Strong women, strong world, Skills for girls, Empowerment
- Evaluation of training and assessment
- Preparation of the master plan for the integrated development of African river basins
- City development, poverty reduction
- Mayoral receptions
- Financing Africa's urban transition through African Subnational banks
- Climate action, water irrigation, drought, sanitation
- Facilitating international trade partnerships
- European toy safety
- Work transformation
- United Nations volunteers programs
- Health promotion and disease prevention, lifestyle, nutrition, wellness
- Business meetings, board meetings, global group meetings, marketing, financial meetings
- Business trainings, SAP trainings in various branches
- Preparation of strategic actions for national and international trade fairs

- Dismissal interviews, Negotiation of debt instalments
- Biblical matters, general presentations
- Education, resiliency

2020 to now	<p><b>Translating and editing subtitles:</b> Corporate presentations: IT (data centers), Tech (electronic switches, rooftop AC units, sound industry), marketing (EN&gt;FR), medical (dermatology), cosmetics and fashion industry (L'Oréal, Bioderma/Naos, Vogue), corporate &amp; legal presentations (ESP&gt;FR), documentaries (social, economic, legal, medical topics)</p> <p>Interviews of various artists : musicians, writers, youtubers, fashion designers</p> <p>EN/DE/ESP &gt; FR, ARTE, ZDF, TED</p>
From 1996 on	<p><b>Translation &amp; Proofreading</b> of business, marketing, management (SAP, SCM), legal, economic , administrative, technical (video, alarm, smart home, domotics, robotics, video remote control, access control, IT, datacenter, Tech, user manuals, washing and ironing machines, noise reduction, ) and medical files (public health, nutrition, dermatology, veterinary medicine, optics, cardiology, oncology, odontology, endometriosis, hemophilia, orthopedics, medical advisers' opinions, medical instruments (thermocyclers, calibrators, biochemical analysers, cannulas, centrifuges, monitoring devices), home care and assistance as well as files from a variety of fields (cooking and gastronomy, kitchen equipment and utensils, airline catalogues).</p>

## *Other fields of experience*

### Assisting Management

Oct. 2016 – Now	<b>TSC Services</b> (Alarm, video, smart homes)	<b>Montsinéry, GF</b>
Aug. 00 – Dec. '01	<b>SIXT rent a car</b> <i>Position of a Sales and Administrative Assistant</i>	<b>Marin, Martinique</b>
July-Aug. '00	<b>EDF (Electricity Supplier)</b>	<b>FDF, Martinique</b>
Aug. & Dec. '99	<b>TEXACO (Oil company)</b>	<b>Lamentin, Martinique</b>
March 98- March '99	<b>EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)</b> <i>Position of an assistant to the Leader of a Research Group of 30 persons</i> <i>ODT: Optical Detector Team (CCD Cameras for telescopes, astronomy)</i>	<b>Garching, Germany</b>
Oct. '96 to March '98	<b>Randstad Zeitarbeit (employment services)</b> <i>Working as a temporary Secretary for various companies from the computer, edition, pharmaceutical, agribusiness, services and R&amp;D fields.</i>	<b>Munich, Germany</b>

### Teaching and Training

Sept. 07 - June 20	<b>Homeschooling</b> my 3 children
Sept 04 – June 05	<b>Teacher in charge of a preschool class (29 children aged 4 to 5)</b> La Persévérance SDA Primary School   Robert, Martinique
Feb. 04 – June 04	<b>English Teacher in charge of 10 different primary classes (children aged 7 to 11)</b> 3 primary schools in FDF, Martinique
April – June 03	<b>Teaching a manager in English face-to-face</b> Exelang Language school in FDF, Martinique
Dec. 99 – Feb. 00	<b>Institut Régional de l'Entrepreneur (Training center) Ducos, Martinique</b> <i>Training a group of 15 secretaries in <u>English</u> (beginner &amp; elementary levels)</i> <i>Training a group of secretaries and accountants in <u>Word and Excel</u> (beginner &amp; elementary levels)</i>

## Internships and student jobs

June-Sept. '96	<b>BMW AG Niederlassung München</b> (Kreillerstrasse) <b>Munich, Germany</b> <i>Position of both a Sales Assistant and a secretary</i>
Nov. '94- Aug. '95	<b>Cetelem (Credit Bank)</b> <b>Levallois-Perret, France</b> <i>Telephone Operator for the Credit Card Service</i>
July -Aug. '94	<b>Deutsche Bank Bauspar AG</b> <b>Frankfurt/M, Germany</b> <i>Assistant in the Credit Department</i>
Aug. '91 & July '92	<b>Société Chimique de la Courneuve (Rhône-Poulenc)</b> <b>Aubervilliers, France</b> <i>Sales Assistant in the Export Department</i>

## *Special skills*

**Spanish** fluent (CEFR C2)   **Creole:** fluent   **Dutch** intermediate   **Portuguese** intermediate  
**Hebrew** beginner   **Italian** elementary skills

**Computer literate:** Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat, SDL Trados 2021, memoQ server, CaféTran, Amara, Subtitle Edit, Windows, IOS, Matecat, Memsource, Across.

### **Driver's License**

*I am interested in music (singing, guitar and keyboard).*

*Moreover, I am interested in neurosciences, nutrition, health, wellness and personal development.*